叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 哈默尔恩的吹笛人(the Pied Piper Of Hamelin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈默尔恩的吹笛人(The Pied Piper of Hamelin)
第1/1页

[ðə; ði]
The
这

这

[paɪd] ['paɪpə(r)]
Pied **Piper**
馅饼 派珀

花衣魔笛手

[ɒv; əv]
of
的

的

['hæməlin]
Hamelin
哈默林

哈默林

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)]
THE **PIED** **PIPER**
这 PIED 派珀

花衣魔笛手

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hæməlin]
HAMELIN
哈默林

哈默林

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɒbət] ['braʊnɪŋ]
ROBERT **BROWNING**
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[keɪt] ['griːnˌweɪ]
KATE **GREENAWAY**
凯特 格林纳威

凯特·格林纳威

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['fredrɪk] [wɔːrn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] .
FREDERICK WARNE AND CO . , Ltd .
弗雷德里克 警告 和 一氧化碳 . , 有限公司 .

弗雷德里克·沃恩有限公司

[ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
AND NEW YORK
和 新的 约克

以及纽约

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hæməlin]
THE PIED PIPER OF HAMELIN
这 PIED 派珀 的 哈默林

哈默林的吹笛人

[ai] .
I .
我 .

我。

['hæməlin] [taʊnz] [ɪn] ['brʌnzwɪk] ,
Hamelin Town's in Brunswick ,
哈默林 镇上的 在 布伦瑞克 ,

哈默林镇位于布伦瑞克，

[baɪ] ['feɪməs] ['hænəʊvə(r)] ['sɪti] ;
By famous Hanover city ;
经过 著名的 汉诺威 城市 ;

位于著名的汉诺威市；

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['veizə] , [diːp] [ænd; ənd] [waɪd] ,
The river Weser , deep and wide ,
这 河 威悉 , 深的 和 宽的 ,

威悉河，深而宽，

[wɒʃiz] [ɪts] [wɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd] ;
Washes its wall on the southern side ;
洗涤 它是 墙 在 这 南部 边 ;

清洗南侧墙壁；

[ə; eɪ] ['plezəntə] [spɒt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [spaɪd] ;
A pleasanter spot you never spied ;
一个 更令人愉悦 点 你 绝不 间谍 ;

你从未发现过的更宜人的地方；

[bʌt; bət] , [wen] [bɪ'gɪnz] [maɪ] ['dɪti] ,
But , when begins my ditty ,
但 , 什么时候 开始 我的 小调 ,

但是，当我的小调开始时，

['ɔːlməʊst] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Almost five hundred years ago ,
几乎 五 百 年 前 ,

大约五百年前，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] ['sʌfə(r)][səʊ]
To see the townsfolk suffer so
到 看 这 镇民 遭受 所以

看到镇民们遭受如此苦难，真是令人痛心。

[frɒm; frəm] ['vɜːmɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .
From vermin , was a pity .
从 害虫 , 曾是 一个 遗憾 .

真是可惜，竟然是害虫。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ræts] !
Rats !
老鼠 !

老鼠！

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] [kæts] ,
They fought the dogs and killed the cats ,
他们 战斗 这 狗 和 被杀 这 猫 ,

他们与狗搏斗，杀死了猫。

[ænd; ənd] [bɪt] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪdlz] ,
And bit the babies in the cradles ,
和 少量 这 婴儿 在 这 摇篮 ,

甚至咬摇篮里的婴儿，

[ænd; ənd] [et; eɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væts] .
And ate the cheeses out of the vats .
和 吃 这 奶酪 出去 的 这 大桶 .

然后把桶里的奶酪都吃光了。

[ænd; ənd] [lik] [ðə; ði] [suːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʊks] [əʊn] ['leɪdlz] ,
And licked the soup from the cook's own ladles ,
和 舔过 这 汤 从 这 库克的 自己的 勺子 ,

她甚至舔掉了厨师勺子里的汤。

[splɪt] ['əʊpən] [ðə; ði] [kegz] [ɒv; əv] ['sɔːltɪd] [spræt] ,
Split open the kegs of salted sprats ,
分裂 打开 这 酒桶 的 咸的 鲱鱼 ,

打开装咸鲱鱼的桶，

[meɪd] [nests] [ˌɪn'saɪd] [menz] ['sʌndeɪ] [hæts] ,
Made nests inside men's Sunday hats ,
制成 巢穴 里面 男士 星期日 帽子 ,

它们在男士的周日礼帽里筑巢，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [tʃæts] ,
And even spoiled the women's chats ,
和 甚至 被宠坏了 这 女性的 聊天 ,

甚至还破坏了女人们的聊天。

[baɪ] ['draʊnɪŋ] [ðeə(r)] ['spiːkɪŋ]
By drowning their speaking
经过 溺水 他们的 请讲

淹没他们的言语

[wɪð] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]
With shrieking and squeaking
和 尖叫 和 吱吱作响

伴随着尖叫和吱吱声

[ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [ʃɑːrps] [ænd; ənd][flæts] .
In fifty different sharps and flats .
在 五十 不同的 尖锐 和 公寓 .

五十种不同的升降号。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɒdi]
At last the people in a body
在 最后的 这 人们 在 一个 身体

最终，人们聚集在一起

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [keɪm] ['flɒkɪŋ] :
To the Town Hall came flocking :
到 这 镇 大厅 来了 集群 :

市政厅前人山人海：

" [tɪz][klɪə(r)] , " [kraɪd] [ðeɪ] , " ['aʊə(r)] ['meɪərz] [ə; eɪ] ['nɔːdi] ;
" Tis clear , " cried they , " our Mayor's a noddy ;
" 的 清除 , " 哭 他们 , " 我们的 市长的 一个 诺迪 ;

"很明显，"他们喊道，"我们的市长是个庸才；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] — ['ʃɒkɪŋ]
And as for our Corporation — shocking
和 作为 为了 我们的 公司 — 令人震惊

至于我们公司——令人震惊

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [bai] [gaʊnz] [laɪnd] [wɪð] ['ɜːmɪn]
To think we buy gowns lined with ermine
到 思考 我们 买 礼服 衬里 和 貂

想想我们竟然会买镶有貂皮的礼服

[fɔː(r); fə(r)][dəult] [ðæt] [kænt] [ɔː(r)][woʊnt] [dɪ'tɜːmɪn]
For dolts that can't or won't determine
为了 笨蛋 那 不能 或者 惯于 决定

对于那些不能或不愿做出决定的笨蛋

[wʌts] [best] [tuː; tə][rɪd][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɜːmɪn] !
What's best to rid us of our vermin !
是什么 最好的 到 摆脱 我们 的 我们的 害虫 !

什么方法最能帮我们摆脱害虫！

[juː; jʊ][həʊp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][əʊld][ænd; ənd][əʊ'biːs] ,
You hope , because you're old and obese ,
你 希望 , 因为 你是 老的 和 肥胖 ,

你抱有希望，因为你又老又胖，

[tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːri] ['sɪvɪk][rəʊb] [iːz] ?
To find in the furry civic robe ease ?
到 寻找 在 这 毛茸茸的 公民 长袍 舒适 ?

在毛茸茸的市民长袍中寻找轻松自在？

[raʊz] [ʌp] , [s'ɜːz] !
Rouse up , sirs !
唤醒 向上 , 先生们 !

先生们，快起来！

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ə; eɪ] ['rækɪŋ]
Give your brains a racking
给 你的 大脑 一个 货架

让你的大脑绞尽脑汁

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['remədi] [wɪr] ['lækɪŋ] ,
To find the remedy we're lacking ,
到 寻找 这 补救 是 缺乏 ,

为了找到我们所缺乏的补救措施，

[ɔː(r)] , [ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] , [wiːl; wil] [send] [juː; jʊ] ['pækɪŋ] !
Or , sure as fate , we'll send you packing !
或者 , 当然 作为 命运 , 出色地 发送 你 包装 !

或者，不出意外的话，我们会把你赶走！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
" At this the Mayor and Corporation
" 在 这 这 市长 和 公司

市长和公司

[kweik] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
Quaked with a mighty consternation .
震动 和 一个 强大的 惊愕 .

惊恐万分，浑身颤抖。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [seɪt] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
An hour they sate in council ,
一个 小时 他们 沙特 在 理事会 ,

他们在议会中坐了一个小时，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [meə(r)] [brəʊk] ['saɪləns] :
At length the Mayor broke silence :
在 长度 这 市长 打破 沉默 :

市长终于打破了沉默：

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɪldə(r)][aɪ'd][maɪ] ['ɜːmɪn] [gaʊn] [sel] ;
" For a guilder I'd my ermine gown sell ;
" 为了 一个 公爵 ID 我的 貂 袍 卖 ;

“我愿以一个荷兰盾的价格卖掉我的貂皮长袍；

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][maɪl] [hens] !
I wish I were a mile hence !
我 希望 我 是 一个 英里 因此 !

我真希望自己离这里只有一英里远！

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə][bɪd][wʌn] [ræk] [wʌnz] [breɪn] —
It's easy to bid one rack one's brain —
它是 简单的 到 出价 一 架子 一个人的 脑 —

很容易让人绞尽脑汁——

[aɪm][ʃʊə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [eɪks] [ə'gen] ,
I'm sure my poor head aches again ,
我是 当然 我的 贫穷的 头 疼痛 再次 ,

我敢肯定我的头又开始疼了。

[aɪv] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn]
I've scratched it so , and all in vain
我已经 刮痕 它 所以 , 和 全部 在 徒劳

我已经尽力刮擦了，但一切都是徒劳。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ][træp] !
Oh for a trap , a trap , a trap !
哦 为了 一个 陷阱 , 一个 陷阱 , 一个 陷阱 !

哦，但愿是个陷阱，一个陷阱，一个陷阱！

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæp]
" Just as he said this , what should hap
" 只是 作为 他 说 这 , 什么 应该 哈普

"他话音刚落，接下来发生的事情就发生了。"

[æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] ?
At the chamber door but a gentle tap ?
在 这 房间 门 但 一个 温和的 轻敲 ?

在房门前，却传来轻轻的敲击声?

" [bles] [ʝuː 'es] , " [kraɪd][ðə; ði][meə(r)] , " [wʌts] [ðæt] ?
" Bless us , " cried the Mayor , " what's that ?
" 保佑 我们 , " 哭 这 市长 , " 是什么 那 ?

"保佑我们,"市长喊道，"那是什么？"

" ([wɪð] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
" (With the Corporation as he sat ,
" (和 这 公司 作为 他 卫星 ,

(他坐在公司里,)

['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] ['wʌndrəs] [fæt] ;
Looking little though wondrous fat ;
寻找 小的 尽管 奇妙的 胖的 ;

看起来个子小，但胖得惊人;

[nɔː(r)] [braɪtə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [nɔː(r)] [mɔistə]
Nor brighter was his eye , nor moister
也不 更亮 曾是 他的 眼睛 , 也不 保湿

他的眼睛既不明亮，也不湿润。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [lɒŋ] - ['əʊpənd]['ɔɪstə(r)] ,
Than a too - long - opened oyster ,
比 一个 也 - 长的 - 打开 牡蛎 ,

比起开口过久的牡蛎,

[seɪv] [wen] [æt; ət] [nuːn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] [gruː] ['mjuːtənəs]
Save when at noon his paunch grew mutinous
节省 什么时候 在 中午 他的 大肚子 生长 叛逆的

唯独到了中午，他的大肚子开始闹脾气。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['tɜːt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] ['gluːtənəs])
For a plate of turtle green and glutinous)
为了 一个 盘子 的 龟 绿色的 和 黏稠的)

(一盘龟绿色糯米)

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɒn][ðə; ði][mæt] ?
" Only a scraping of shoes on the mat ?
" 仅有的 一个 刮擦 的 鞋 在 这 垫 ?

只有鞋子刮擦垫子的声音吗?

['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt]
Anything like the sound of a rat
任何事物 喜欢 这 声音 的 一个 鼠

任何类似老鼠叫声的声音。

[meɪks] [maɪ] [hɑːt] [gəʊ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] !
Makes my heart go pit - a - pat !
制作 我的 心 去 坑 - 一个 - 拍 !

让我心跳加速!

" [viː] .
" V .
" V .

"V.

" [kʌm] [ɪn] ! " — [ðə; ði] [meə(r)] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [bɪgə(r)] :
" Come in ! " — the Mayor cried , looking bigger :
" 来 在 ! " — 这 市长 哭 , 寻找 大 :

"进来！"市长喊道，看起来更加高大了：

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪd] [kʌm] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['fɪgə(r)] !
And in did come the strangest figure !
和 在 做过 来 这 最奇怪的 数字 !

然后，一个最奇怪的身影出现了！

[hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] [lɒŋ] [kəʊt] [frɒm; frəm] [hiːl] [tuː; tə] [hed]
His queer long coat from heel to head
他的 酷儿 长的 外套 从 脚跟 到 头

他那件从脚跟到头顶的奇特长外套

[wɒz; wəz] [hɑːf] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [red] ,
Was half of yellow and half of red ,
曾是 一半 的 黄色的 和 一半 的 红色的 ,

一半是黄色，一半是红色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
And he himself was tall and thin ,
和 他 他自己 曾是 高的 和 薄的 ,

他本人身材高瘦。

[wɪð] [ʃɑːp] [bluː] [aɪz] , [iːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪn] ,
With sharp blue eyes , each like a pin ,
和 锋利的 蓝色的 眼睛 , 每个 喜欢 一个 别针 ,

两只眼睛都像针一样，呈锐利的蓝色。

[ænd; ənd] [lait] [luːs] [heə(r)] , [jet] ['swɔːði] [skɪn]
And light loose hair , yet swarthy skin
和 光 松动的 头发 , 然而 黝黑的 皮肤

头发稀疏，但皮肤黝黑。

[nəʊ] [tʌft] [ɒn] [tʃiːk] [nɔː(r)] [bɪəd] [ɒn] [tʃɪn] ,
No tuft on cheek nor beard on chin ,
不 簇 在 脸颊 也不 胡须 在 下巴 ,

脸颊上没有胡茬，下巴上也没有胡须。

[bʌt; bət] [lɪps] [weə(r)] [smaɪl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] ;
But lips where smile went out and in ;
但 嘴唇 在哪里 微笑 去 出去 和 在 ;

但嘴唇上，笑容曾绽放又绽放；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] :
There was no guessing his kith and kin :
那里 曾是 不 猜测 他的 亲 和 亲属 :

他的亲朋好友是谁，一目了然：

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ɪ'nʌf] [əd'maɪə(r)]
And nobody could enough admire
和 无人 可以 足够的 钦佩

没有人能足够欣赏她。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ə'taɪə(r)] .
The tall man and his quaint attire .
这 高的 男人 和 他的 古雅 服装 .

高个子男人和他那身奇特的装束。

[kwəʊθ] [wʌn] : " [ɪts] [æz; əz] [maɪ] [greɪt] - ['grænd,saɪə] ,
Quoth one : " It's as my great - grandsire ,
引用 一 : " 它是 作为 我的 伟大的 - 祖父 ,

其中一人说道："正如我的曾祖父所说，

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [duːmz] [təʊn] ,
Starting up at the Trump of Doom's tone ,
开始 向上 在 这 王牌 的 末日 语气 ,

从"末日特朗普"的语气开始,

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] [wei] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['tuːmstəʊn] !
Had walked this way from his painted tombstone !
有 步行 这 方式 从 他的 绘 墓碑 !

我就是从他那块彩绘墓碑前走过来的!

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] - ['teɪb(ə)l] :
He advanced to the council - table :
他 先进的 到 这 理事会 - 桌子 :

他走上议院桌前:

[ænd; ənd] , " [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm]['eɪb(ə)l] ,
And , " Please your honours , " said he , " I'm able ,
和 , " 请 你的 荣誉 , " 说 他 , " 我是 有能力的 ,

"请各位大人见谅,"他说,"我能做到。"

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tʃɑːm] , [tuː; tə] [drɔː]
By means of a secret charm , to draw
经过 方法 的 一个 秘密 魅力 , 到 画

通过一个秘密的咒语,来吸引

[ɔːl] ['kriːtʃəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
All creatures living beneath the sun ,
全部 生物 活的 下面 这 太阳 ,

生活在阳光下的所有生物,

[ðæt] [kriːp] [ɔː(r)] [swɪm] [ɔː(r)] [flai] [ɔː(r)] [rʌn] ,
That creep or swim or fly or run ,
那 潜行者 或者 游泳 或者 飞 或者 跑步 ,

爬行、游泳、飞行或奔跑的

['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [səʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] !
After me so as you never saw !
后 我 所以 作为 你 绝不 锯 !

我之后,你就再也见不到你了!

[ænd; ənd] [ai] ['tʃiːfli] [juːz] [maɪ] [tʃɑːm]
And I chiefly use my charm
和 我 主要 使用 我的 魅力

我主要依靠我的魅力。

[ɒn] ['kriːtʃəz] [ðæt] [duː; də] ['piːp(ə)l] [hɑːm] ,
On creatures that do people harm ,
在 生物 那 做 人们 伤害 ,

对于那些对人类造成伤害的生物,

[ðə; ði] [məʊl] [ænd; ənd] [təʊd] [ænd; ənd] [njuːt] [ænd; ənd] ['vaɪpə(r)] ;
The mole and toad and newt and viper ;
这 痣 和 蟾蜍 和 蝾螈 和 毒蛇 ;

鼹鼠、蟾蜍、蝾螈和蝰蛇;

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] .
And people call me the Pied Piper .
和 人们 称呼 我 这 馅饼 派珀 .

人们都叫我吹笛人。

" ([ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
" (And here they noticed round his neck
" (和 这里 他们 注意到 圆形的 他的 脖子

（他们注意到他脖子周围）

[ə; eɪ] [skɑːf] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [straɪp] ,
A scarf of red and yellow stripe ,
一个 围巾 的 红色的 和 黄色的 条纹 ，

一条红黄条纹的围巾，

[tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [tʃek] ;
To match with his coat of the self - same cheque ;
到 匹配 和 他的 外套 的 这 自己 - 相同的 查看 ；

为了与他那件同款格纹的外套相配；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] - [end] [hʌŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ;
And at the scarf's end hung a pipe ;
和 在 这 - 结尾 悬挂 一个 管道 ；

围巾的末端挂着一根烟斗；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [strei]
And his fingers they noticed were ever straying
和 他的 手指 他们 注意到 是 曾经 迷途

他们注意到他的手指总是游移不定。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]
As if impatient to be playing
作为 如果 不耐烦 到 是 玩耍

仿佛迫不及待地想要开始游戏

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [æz; əz] [ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dæŋgld]
Upon his pipe , as low it dangled
之上 他的 管道 ， 作为 低的 它 悬挂着

他的烟斗垂得很低

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['vestʃə] [səʊ] [əʊld] - ['fæŋgəld] .)
Over his vesture so old - fangled .)
超过 他的 笼罩 所以 老的 - 时髦的 .)

他那身老式的长袍……

" [jet] , " [sed] [hiː; hi] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['paɪpə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
" Yet , " said he , " poor Piper as I am ,
" 然而 ， " 说 他 ， " 贫穷的 派珀 作为 我 是 ，

“然而，”他说，“我虽是可怜的派珀，

[ɪn] ['tɑːrtəri] [ai] [friːd] [ðə; ði] [kæm; tʃæm] ,
In Tartary I freed the Cham ,
在 鞑靼 我 自由 这 占 ，

在鞑靼，我解放了占婆人。

[lɑːst] [dʒuːn] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [næts] ,
Last June , from his huge swarms of gnats ,
最后的 六月 ， 从 他的 巨大的 蜂群 的 小飞虫 ，

去年六月，他那里聚集了大群小飞虫，

[ai] [iːzd] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [ðə; ði] [nɪ'zæm]
I eased in Asia the Nizam
我 缓解 在 亚洲 这 尼扎姆

我在亚洲轻松地与尼扎姆人相处

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bruːd] [ɒv; əv] ['væmpaɪər] - [bæts] :
Of a monstrous brood of vampyre - bats :
的 一个 滔天 幼虫 的 吸血鬼 - 蝙蝠 ：

一群可怕的吸血蝙蝠：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [bi'wildə] ,
And as for what your brain bewilders ,
和 作为 为了 什么 你的 脑 令人困惑 ,

至于那些令你困惑不已的事情，

[ɪf] [ai][kæn; kən][rɪd][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ɒv; əv][ræts]
If I can rid your town of rats
如果 我 能 摆脱 你的 镇 的 老鼠

如果我能帮你们镇子清除老鼠……

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldə(r)] ? "
Will you give me a thousand guilders ? "
将要 你 给 我 一个 千 荷兰盾 ? "

你愿意给我一千荷兰盾吗?

" [wʌn] ? ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ! " — [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n]
" One ? fifty thousand ! " — was the exclamation
" 一 ? 五十 千 ! " — 曾是 这 感叹

"一? 五万! "——这是那声惊叹。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
Of the astonished Mayor and Corporation .
的 这 惊讶 市长 和 公司 .

震惊的市长和市政当局。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði]['paɪpə(r)] [stept] ,
Into the street the Piper stept ,
进入 这 街道 这 派珀 步 ,

风笛手走上街头，

['smaɪlɪŋ] [fɜːst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Smiling first a little smile ,
微笑 第一的 一个 小的 微笑 ,

先是微微一笑，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['mædʒɪk] [slept]
As if he knew what magic slept
作为 如果 他 知道 什么 魔法 睡着了

仿佛他知道沉睡的魔法是什么

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][paɪp][ðə; ði] [waɪl] ;
In his quiet pipe the while ;
在 他的 安静的 管道 这 尽管 ;

他一边安静地抽着烟斗，一边……

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ə'dept] ,
Then , like a musical adept ,
然后 , 喜欢 一个 音乐 熟练 ,

然后，就像一位音乐大师一样，

[tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði][paɪp][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] ['rɪŋkld] ,
To blow the pipe his lips he wrinkled ,
到 吹 这 管道 他的 嘴唇 他 皱 ,

他皱起嘴唇，吹着烟斗。

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] ['twiŋkl] ,
And green and blue his sharp eyes twinkled ,
和 绿色的 和 蓝色的 他的 锋利的 眼睛 闪烁 ,

他那双锐利的眼睛闪烁着绿蓝交织的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [weə(r)] [sɔːlt][ɪz]['sprɪŋk(ə)ld] ;
Like a candle - flame where salt is sprinkled ;
喜欢 一个 蜡烛 - 火焰 在哪里 盐 是 撒上 ;

就像在蜡烛火焰上撒盐一样;

[ænd; ənd][eə(r)] [θriː] [ʃrɪl] [nəʊts] [ðə; ði] [paɪp] ['ʌtə] ,
And ere three shrill notes the pipe uttered ,
和 埃雷 三 尖锐 笔记 这 管道 说出 ,

随后，笛声响起三声尖锐的鸣叫。

[juː; jʊ] [hɜːd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːmi] ['mʌtə] ;
You heard as if an army muttered ;
你 听到 作为 如果 一个 军队 低声说道 ;

你听到的声音仿佛是军队在低声交谈;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ;
And the muttering grew to a grumbling ;
和 这 喃喃自语 生长 到 一个 抱怨 ;

低语声渐渐变成了抱怨声;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] ['rʌmblɪŋ] ;
And the grumbling grew to a mighty rumbling ;
和 这 抱怨 生长 到 一个 强大的 隆隆声 ;

抱怨声渐渐变成了震耳欲聋的隆隆声;

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðə; ði][ræts] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] .
And out of the houses the rats came tumbling .
和 出去 的 这 房屋 这 老鼠 来了 翻滚 .

老鼠们从房子里滚了出来。

[greɪt] [ræts] , [smɔːl] [ræts] , [liːn] [ræts] , ['brɔːni] [ræts] ,
Great rats , small rats , lean rats , brawny rats ,
伟大的 老鼠 , 小的 老鼠 , 倾斜 老鼠 , 强壮的 老鼠 ,

大老鼠，小老鼠，瘦老鼠，壮老鼠

[braʊn] [ræts] , [blæk] [ræts] , [greɪ] [ræts] , ['tɔːni] [ræts] ,
Brown rats , black rats , grey rats , tawny rats ,
棕色的 老鼠 , 黑色的 老鼠 , 灰色的 老鼠 , 黄褐色 老鼠 ,

褐家鼠、黑家鼠、灰家鼠、黄褐家鼠

[greɪv] [əʊld] ['plɔdə] , [geɪ] [jʌŋ] ['frɪskə] ,
Grave old plodders , gay young friskers ,
严重 老的 慢吞吞的 , 同性恋 年轻的 搜身者 ,

严肃的老家伙，活泼的年轻家伙，

['fɑːðəz] , ['mʌðəz] , ['ʌŋkəlz] , ['kʌz(ə)nz] ,
Fathers , mothers , uncles , cousins ,
父亲们 , 母亲们 , 叔叔们 , 表兄弟姐妹 ,

父亲、母亲、叔叔、堂表兄弟姐妹、

['kɒkɪŋ] [teɪlz] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] ['wɪskəs] ,
Cocking tails and pricking whiskers ,
上膛 尾巴 和 刺 胡须 ,

尾巴翘起，胡须竖起，

['fæmɪlɪz] [baɪ] [tenz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] ,
Families by tens and dozens ,
家庭 经过 十 和 几十个 ,

几十个、几十个家庭，

['brʌðəz] , ['sɪstəz] , ['hʌzbəndz] , [waɪvz] —
Brothers , sisters , husbands , wives —
兄弟 , 姐妹 , 丈夫们 , 妻子们 —

兄弟姐妹、丈夫、妻子——

['fɒləʊd] [ðə; ði]['paɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Followed the Piper for their lives .
随后 这 派珀 为了 他们的 生活 .

他们终生追随吹笛人。

[frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [hiː; hi] [paɪpt] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
From street to street he piped advancing ,
从 街道 到 街道 他 管道 前进 ,

他沿街吹奏着笛子，一路向前。

[ænd; ənd] [step] [fɔː(r); fə(r)] [step] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['dɑːnsɪŋ] ,
And step for step they followed dancing ,
和 步 为了 步 他们 随后 跳舞 ,

他们一步一步地跟着跳舞，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['veizə]
Until they came to the river Weser
直到 他们 来了 到 这 河 威悉

直到他们来到威悉河边。

[weər'ɪn] [ɔːl] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['perɪʃt] !
Wherein all plunged and perished !
其中 全部 暴跌 和 遇难 !

所有的人都坠入其中，葬身海底！

— [seɪv] [wʌn] [huː] , [staʊt] [æz; əz]['dʒuːliəs] ['sizər] ,
— Save one who , stout as Julius Cæsar ,
— 节省 一 WHO , 肥硕 作为 尤利乌斯 凯撒 ,

——除了一个像尤利乌斯·凯撒一样强壮的人之外，

[swæm] [ə'krɒs] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['kæri]
Swam across and lived to carry
游泳 穿过 和 居住地 到 携带

游过去并活了下来，带着

([æz; əz][hiː; hi] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hiː; hi] ['tʃerɪʃt])
(As he , the manuscript he cherished)
(作为 他 , 这 手稿 他 珍爱)

（就像他珍爱的手稿一样）

[tuː; tə][ræt] - [lænd] [həʊm] [hɪz; ɪz] ['kɒmənt(ə)ri] :
To Rat - land home his commentary :
到 鼠 - 土地 家 他的 评论 :

回到鼠国，听听他的评论：

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , " [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ʃrɪl] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪp] ,
Which was , " At the first shrill notes of the pipe ,
哪个 曾是 , " 在 这 第一的 尖锐 笔记 的 这 管道 ,

那是，"当笛声响起，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] [traɪp] ,
I heard a sound as of scraping tripe ,
我 听到 一个 声音 作为 的 刮擦 肚 ,

我听到类似刮擦牛肚的声音，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['æplz] , ['wʌndrəs] [raɪp] ,
And putting apples , wondrous ripe ,
和 推杆 苹果 , 奇妙的 成熟 ,

摆放着熟透的苹果，

['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdə(r)] - ['prɛsɪz] [graɪp] :
Into a cider - press's gripe :
进入 一个 苹果酒 - 媒体的 抱怨 :

陷入苹果酒压榨机的抱怨：

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['pɪkl] - [tʌb] - [bɔːdz] ,
And a moving away of pickle - tub - boards ,
和 一个 移动 离开 的 泡菜 - 浴缸 - 板 ,
以及搬离泡菜桶板，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːvɪŋ] [ə'dʒɑː(r)][ɒv; əv] [kən'sɜːv] - ['kʌbədz] ,
And a leaving ajar of conserve - cupboards ,
和 一个 离开 半开 的 养护 - 橱柜 ,
还有，橱柜门上留了一条缝隙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][kɔːrks][ɒv; əv][treɪn] - [ɔɪl] - [flɑːsk] ,
And a drawing the corks of train - oil - flasks ,
和 一个 绘画 这 软木塞 的 火车 - 油 - 烧瓶 ,
还有一幅火车油瓶塞的素描图，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [huːps] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] - [kɑːsk] :
And a breaking the hoops of butter - casks :
和 一个 打破 这 篮球 的 黄油 - 酒桶 :
还有打破黄油桶箍：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And it seemed as if a voice
和 它 似乎 作为 如果 一个 嗓音
仿佛有一个声音

([s'wiːtər] [fɑː(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɑːp] [ɔː(r)][baɪ]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-]
(Sweeter far than by harp or by psaltery
(更甜 远的 比 经过 竖琴 或者 经过 诗篇
比竖琴或诗琴更甜美

[ɪz] [briːðd]) [kɔːld] [aʊt] , - [əʊ] [ræts] , [rɪ'dʒɔɪs] !
Is breathed) called out , ' Oh rats , rejoice !
是 呼吸) 称为 出去 , - 哦 老鼠 , 麾 !
（被呼吸着）喊道：“哦，老鼠们，欢呼吧！”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [grəʊn] [tuː; tə][wʌn][vɑːst]['draɪˌsɔːltərɪ] !
The world is grown to one vast drysaltery !
这 世界 是 生长 到 一 广阔的 干盐 !
世界已经变成了一个巨大的干盐场！

[səʊ] [mʌntʃ] [ɒn] , [krʌntʃ] [ɒn] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌntʃən] ,
So munch on , crunch on , take your nuncheon ,
所以 咀嚼 在 , 嘎吱声 在 , 拿 你的 双节棍 ,
所以，尽情咀嚼，嘎吱作响，拿起你的双节棍吧！

['brekfəst] , ['sʌpə(r)] , ['dɪnə(r)] , ['lʌntʃən] ! -
Breakfast , supper , dinner , luncheon ! '
早餐 , 晚餐 , 晚餐 , 午餐 ! -
早餐、晚餐、午饭！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['bʌlki] ['ʃʊgə(r)] - ['pʌntʃən] ,
And just as a bulky sugar - puncheon ,
和 只是 作为 一个 笨重 糖 - 短柱 ,
就像一瓶体积庞大的糖酒，

[ɔːl] ['redi] [steiv] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌn] [ʃɒn]
All ready staved , like a great sun shone
全部 准备好 挨饿 , 喜欢 一个 伟大的 太阳 闪耀
一切都已准备就绪，如同耀眼的太阳。

['glɔːriəs] [skeəs] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Glorious scarce an inch before me ,
辉煌 稀少 一个 英寸 前 我 ,
辉煌近在咫尺，

[dʒʌst][æz; əz] [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [kʌm] , [bɔː(r)][ˌem 'iː] ! -
Just as methought it said , ' Come , bore me ! '
只是 作为 我的想法 它 说 , - 来 , 钻孔 我 ! -
正如我所料，它说："来吧，生我吧！"

— [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['veizə] ['rəʊlɪŋ] ['or] [ˌem 'iː] .
— I found the Weser rolling o'er me .
— 我 成立 这 威悉 滚动 超过 我 .
—我发现威悉河正向我奔涌而来。

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .
第八章

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['hæmələn]['piːp(ə)l]
You should have heard the Hamelin people
你 应该 有 听到 这 哈默林 人们
你应该听听哈默尔恩人怎么说。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [belz] [tɪl] [ðeɪ] [rɔkt] [ðə; ði] ['stiːpl]
Ringing the bells till they rocked the steeple
铃声 这 铃铛 直到 他们 摇滚 这 尖顶
钟声响彻云霄，直到尖顶都摇晃起来

" [gəʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][meə(r)] , " [ænd; ənd][get] [lɒŋ] [pəulz] ,
" Go , " cried the Mayor , " and get long poles ,
" 去 , " 哭 这 市长 , " 和 得到 长的 杆子 ,
"去！"市长喊道，"去拿长杆子来！"

[pəʊk] [aʊt][ðə; ði][nests][ænd; ənd] [blɒk] [ʌp][ðə; ði][həʊlz] !
Poke out the nests and block up the holes !
戳 出去 这 巢穴 和 堵塞 向上 这 孔 !
把鸟巢戳出来，把洞堵上！

[kən'sʌlt] [wɪð] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['bɪldəz] ,
Consult with carpenters and builders ,
咨询 和 木匠 和 建筑商 ,
咨询木匠和建筑工人，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs]
And leave in our town not even a trace
和 离开 在 我们的 镇 不是 甚至 一个 痕迹
不留一丝痕迹地留在我们镇上。

[ɒv; əv][ðə; ði][ræts] ! " — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][ðə; ði] [feɪs]
Of the rats ! " — when suddenly up the face
的 这 老鼠 ! " — 什么时候 突然 向上 这 脸
那些老鼠！——突然，脸部

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpə(r)] [pəːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
Of the Piper perked in the market - place ,
的 这 派珀 有 在 这 市场 - 地方 ,
在集市上，吹笛人显得格外精神抖擞。

[wɪð] [ə; eɪ] , " [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪldə(r)] !
With a , " First , if you please , my thousand guilders !
和 一个 , " 第一的 , 如果 你 请 , 我的 千 荷兰盾 !
"首先，请给我一千荷兰盾！"

" [ɪks] .
" IX .
" 第九章 .
九、

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪldə(r)] !
A thousand guilders !
一个 千 荷兰盾 !

一千荷兰盾!

[ðə; ði] [meə(r)] [lʊkt] [bluː] ;
The Mayor looked blue ;
这 市长 看起来 蓝色的 ;

市长脸色发青;

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [tuː] .
So did the Corporation too .
所以 做过 这 公司 也 .

公司方面也采取了同样的做法。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈdinəz] [meɪd] [reə(r)] [ˈhævək]
For council dinners made rare havoc
为了 理事会 晚餐 制成 稀有的 混乱

议会晚宴造成了罕见的混乱

[wɪð] [ˈklærət] , [məʊˈzel] , [væ̃; væn] - [diː] - [ɡreɪv] , [hɒk] ;
With Claret , Moselle , Vin - de - Grave , Hock ;
和 酒红色 , 摩泽尔河 , 维恩 - 德 - 严重 , 霍克 ;

用红葡萄酒、摩泽尔葡萄酒、格拉夫葡萄酒、霍克葡萄酒;

[ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [rɪˈplenɪʃ]
And half the money would replenish
和 一半 这 钱 会 补充

一半的资金将会补充进来

[ðeə(r)] [ˈsɛlərz] [bɪɡɪst] [bʌt] [wɪð] [ˈrenɪʃ] .
Their cellar's biggest butt with Rhenish .
他们的 地窖的 最大 屁股 和 莱茵河 .

他们地窖里最大的屁股是莱茵河畔的。

[tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [sʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈfeləʊ]
To pay this sum to a wandering fellow
到 支付 这 和 到 一个 漫游 同伴

把这笔钱付给一个流浪汉

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [kəʊt] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] !
With a gipsy coat of red and yellow !
和 一个 吉普赛人 外套 的 红色的 和 黄色的 !

身披一件红黄相间的吉普赛式外套!

" [bɪˈsaɪd] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [meə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [wɪŋk] ,
" Beside , " quoth the Mayor with a knowing wink ,
" 旁 , " 引用 这 市长 和 一个 会心 眨眼 ,

"此外,"市长意味深长地眨了眨眼说道,

" [ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrɪvərz] [brɪŋk] ;
" Our business was done at the river's brink ;
" 我们的 商业 曾是 完毕 在 这 河流的 边缘 ;

"我们的交易在河岸边完成了;

[wiː; wi] [sɔː] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ˈvɜːmɪn] [sɪŋk] ,
We saw with our eyes the vermin sink ,
我们 锯 和 我们的 眼睛 这 害虫 下沉 ,

我们亲眼看到了那片鼠窟,

[ænd; ənd] [wʌts] [ded] [kænt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] , [ai] [θɪŋk] .
And what's dead can't come to life , I think .
和 是什么 死的 不能 来 到 生活 , 我 思考 .

我认为,死去的东西不可能复活。

[səʊ] , [frend] , [wɪr] [nɒt] [ðə; ði] [fəʊks] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]
So , friend , we're not the folks to shrink
所以 , 朋友 , 是 不是 这 各位 到 收缩

所以，朋友，我们可不是那种会缩水的人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
From the duty of giving you something to drink ,
从 这 责任 的 给予 你 某物 到 喝 ,

从给你提供饮料的职责开始，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊk] ;
And a matter of money to put in your poke ;
和 一个 事情 的 钱 到 放 在 你的 戳 ;

还有一笔钱要放进你的口袋里；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɪldə(r)] , [wɒt] [wiː; wi] [spəʊk]
But as for the guilders , what we spoke
但 作为 为了 这 荷兰盾 , 什么 我们 辐

至于荷兰盾，我们谈论的那些。

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒəʊk] .
Of them , as you very well know , was in joke .
的 他们 , 作为 你 非常 出色地 知道 , 曾是 在 开玩笑 .

你知道，其中一个玩笑是开玩笑的。

[bɪ'saɪd] , ['aʊə(r)] ['lɒsɪz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['θrɪfti] .
Beside , our losses have made us thrifty .
旁 , 我们的 损失 有 制成 我们 节俭 .

此外，损失也让我们变得节俭。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldə(r)] !
A thousand guilders !
一个 千 荷兰盾 !

一千荷兰盾！

[kʌm] , [teɪk] ['fɪfti] !
Come , take fifty !
来 , 拿 五十 !

来，拿五十个！

" [eks] .
" X .
" X .

X.

[ðə; ði] ['paɪpərz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] ,
The Piper's face fell , and he cried ,
这 吹笛人的 脸 跌倒 , 和 他 哭 ,

吹笛人的脸色沉了下来，他哭了起来。

" [nəʊ] ['traɪflɪŋ] !
" No trifling !
" 不 琐事 !

“这可不是小事！”

[ai] [kænt] [weɪt] , [bɪ'saɪd] !
I can't wait , beside !
我 不能 等待 , 旁 !

我等不及了！

[aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [baɪ] ['dɪnə(r)] - [taɪm]
I've promised to visit by dinner - time
我已经 承诺 到 访问 经过 晚餐 - 时间

我答应在晚餐时间之前拜访。

['bægdæd] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] [praɪm]
Bagdad , and accept the prime
巴格达 , 和 接受 这 主要的

巴格达，并接受最高统治权

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] - [kʊks] ['pɒtɪdʒ] , [ɔ:l] [hi:z] [rɪtʃ] [ɪn] ,
Of the Head - Cook's pottage , all he's rich in ,
的 这 头 - 库克的 浓汤 , 全部 他是 富有的 在 ,

主厨最富有的就是他熬制的浓汤。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [left] , [ɪn] [ðə; ði] ['keɪlɪfs] ['kɪtʃɪn] ,
For having left , in the Caliph's kitchen ,
为了 拥有 左边 , 在 这 哈里发的 厨房 ,

因为离开了，在哈里发的厨房里，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [s'kɔ:pɪənz] [nəʊ] [sə'vaɪvə(r)] :
Of a nest of scorpions no survivor :
的 一个 巢 的 蝎子 不 幸存者 :

蝎子巢穴里无一幸免：

[wɪð] [hɪm] [ai] [pru:vd] [nəʊ] ['bɑ:gən] - ['draɪvə(r)] ,
With him I proved no bargain - driver ,
和 他 我 已证实 不 便宜货 - 司机 ,

在他面前，我证明了我不是一个讨价还价的人。

[wɪð] [ju:; jʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [beɪt] [ə; eɪ] ['staɪvə(r)] !
With you , don't think I'll bate a stiver !
和 你 , 不 思考 患病的 贝特 一个 斯蒂弗 !

跟你在一起，别以为我会忍气吞声！

[ænd; ənd] [fəʊks] [hu:] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
And folks who put me in a passion
和 各位 WHO 放 我 在 一个 热情

以及那些让我充满激情的人

[meɪ] [faɪnd] [ˌem 'i:] [paɪp] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
May find me pipe after another fashion .
可能 寻找 我 管道 后 其他 时尚 .

或许我会以另一种方式找到我的烟斗。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" XI .
" 十一 .

十一。

" [haʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [meə(r)] , " [di:] - [ji:; ji] [θɪŋk] [ai] [brʊk]
" How ? " cried the Mayor , " d ' ye think I brook
" 如何 ? " 哭 这 市长 , " d - 是的 思考 我 溪

“怎么可能？”市长喊道，“你以为我能忍受吗？”

['bi:ɪŋ] [wɜ:s] ['tri:tɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kʊk] ?
Being worse treated than a Cook ?
存在 更糟 治疗 比 一个 厨师 ?

待遇比厨师还差？

[in'sʌlt] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['rɪb(ə)ld]
Insulted by a lazy ribald
受辱 经过 一个 懒惰的 粗俗的

被一个懒惰的粗俗之人侮辱

[wɪð] ['aɪd(ə)l] [paɪp] [ænd; ənd] ['vestʃə] ['paɪbɔ:ld] ?
With idle pipe and vesture piebald ?
和 闲置的 管道 和 笼罩 花斑 ?

闲置的烟斗和花斑服饰？

[juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] , ['feləʊ] ?
You threaten us , fellow ?
你 威胁 我们 , 同伴 ?

你竟敢威胁我们，伙计？

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ,
Do your worst ,
做 你的 最差 ,

放马过来吧，

[bləʊ] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [bɜːst] !
Blow your pipe there till you burst !
吹 你的 管道 那里 直到 你 爆裂 !

把你的管道吹到爆裂为止！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
Once more he stept into the street ,
一次 更多的 他 步 进入 这 街道 ,

他再次走上街头，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen]
And to his lips again
和 到 他的 嘴唇 再次

又吻上了他的嘴唇

[leɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [paɪp][ɒv; əv] [smuːð] [streɪt] [keɪn] ;
Laid his long pipe of smooth straight cane ;
铺设 他的 长的 管道 的 光滑的 直的 甘蔗 ;

他放下手中那根光滑笔直的长烟斗；

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [bluː] [θriː] [nəʊts]
And ere he blew three notes
和 埃雷 他 吹 三 笔记

在他吹奏了三个音符之前

([sʌtʃ] [swiːt]
(such sweet
(这样的 甜的

（多么甜蜜）

[sɒft] [nəʊts] [æz; əz] [jet] [mjuː'zɪʃənz] ['kʌnɪŋ]
Soft notes as yet musician's cunning
柔软的 笔记 作为 然而 音乐家的 狡猾

柔和的音符，却是音乐家的狡黠之举

['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [eə(r)])
Never gave the enraptured air)
绝不 给予 这 眉飞色舞 空气)

从未给陶醉的空气）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ,
There was a rustling ,
那里 曾是 一个 沙沙声 ,

一阵沙沙声响起，

[ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ]
that seemed like a bustling
那 似乎 喜欢 一个 繁华

那看起来像是一个熙熙攘攘的地方

[ɒv; əv] ['meri] [kraʊdz] ['dʒʌslɪŋ] [æt; ət] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌsl] ,
Of merry crowds justling at pitching and hustling ,
的 欢乐 人群 贾斯林 在 投球 和 忙碌 ,

熙熙攘攘的人群忙着推销和兜售商品，

[smɔːl] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['pætə] , ['wʊdn] ['ʃuːz] ['klætə] ,
Small feet were pattering , wooden shoes clattering ,
小的 脚 是 打节拍 , 木制的 鞋 咔嗒咔嗒 ,

小脚丫轻快地走着，木屐发出咔哒咔哒的声音。

['lɪt(ə)l] [hændz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætərɪŋ] ,
Little hands clapping and little tongues chattering ,
小的 双手 鼓掌 和 小的 舌头 喋喋不休 ,

小手拍手，小舌头叽叽喳喳，

[ænd; ənd] , [laɪk] [faul] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːm] - [jɑːd] [wen] ['bɑːli] [ɪz] ['skætərɪŋ] ,
And , like fowls in a farm - yard when barley is scattering ,
和 , 喜欢 家禽 在 一个 农场 - 院子 什么时候 大麦 是 散射 ,

就像农家院子里散落着大麦的家禽一样，

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] .
Out came the children running .
出去 来了 这 孩子们 跑步 .

孩子们跑了出来。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,
All the little boys and girls ,
全部 这 小的 男孩们 和 女孩们 ,

所有的小男孩和小女孩们，

[wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæksn] [kɜːrlz] ,
With rosy cheeks and flaxen curls ,
和 红润 脸颊 和 亚麻色 卷发 ,

红润的脸颊和亚麻色的卷发，

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [laɪk] [pɜːlz] .
And sparkling eyes and teeth like pearls .
和 闪闪发光 眼睛 和 牙齿 喜欢 珍珠 .

还有闪亮的眼睛和珍珠般的牙齿。

['trɪpɪŋ]
Tripping
绊倒

绊倒

[ænd; ənd] [skɪpɪŋ] ,
and skipping ,
和 跳过 ,

跳过，

[ræn] ['merəli] ['ɑːftə(r)]
ran merrily after
跑 兴高采烈地 后

兴高采烈地追赶

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
The wonderful music with shouting and laughter .
这 精彩的 音乐 和 喊叫 和 笑声 .

美妙的音乐伴随着呐喊和笑声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [stʊd]
The Mayor was dumb , and the Council stood
这 市长 曾是 哑的 , 和 这 理事会 站立
市长很愚蠢，而市议会却袖手旁观。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [blɒks] [ɒv; əv] [wʊd] ,
As if they were changed into blocks of wood ,
作为 如果 他们 是 已更改 进入 积木 的 木头 ,
仿佛变成了木头块一样，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step] , [ɔː(r)][kraɪ]
Unable to move a step , or cry
无法 到 移动 一个 步 , 或者 哭
动弹不得，也哭不出来

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['merəli] [skɪpɪŋ] [baɪ] .
To the children merrily skipping by .
到 这 孩子们 兴高采烈地 跳过 经过 .
致那些欢快地蹦蹦跳跳经过的孩子们。

— [kʊd; kəd]['əʊnli] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ]
— Could only follow with the eye
— 可以 仅有的 跟随 和 这 眼睛
只能用眼睛去看

[ðæt] ['dʒɔɪəs] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['paɪpərz] [bæk] .
That joyous crowd at the Piper's back .
那 欢乐 人群 在 这 吹笛人的 后退 .
吹笛人身后欢欣雀跃的人群。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ræk] ,
But how the Mayor was on the rack ,
但 如何 这 市长 曾是 在 这 架子 ,
但市长当时是如何被折磨的呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kaʊnsəlz] ['buzəm] [biːt] ,
And the wretched Council's bosoms beat ,
和 这 可怜 理事会的 胸部 打 ,
可怜的议会的胸膛怦怦直跳，

[æz; əz][ðə; ði]['paɪpə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [striːt]
As the Piper turned from the High Street
作为 这 派珀 转向 从 这 高的 街道
当风笛手从商业街转身时

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['veizə] [rəʊld] [ɪts] ['wɔːtəz]
To where the Weser rolled its waters
到 在哪里 这 威悉 滚动 它是 水
到威悉河奔流之处

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] !
Right in the way of their sons and daughters !
正确的 在 这 方式 的 他们的 儿子们 和 女儿们 !
正挡在他们儿女的路上！

[haʊ'evə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [west] ,
However he turned from South to West ,
然而 他 转向 从 南 到 西方 ,
然而，他却从南转向西。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [hɪl] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'drest] ,
And to Koppelberg Hill his steps addressed ,
和 到 - 爬坡道 他的 步骤 已解决 ,
他迈着步子走向科佩尔贝格山。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prest] ;
And after him the children pressed ;
和 后 他 这 孩子们 按下 ;

孩子们紧随其后;

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] ['evri] [brest] .
Great was the joy in every breast .
伟大的 曾是 这 喜悦 在 每一个 胸部 .

每个人心中都充满了喜悦。

" [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [krɒs] [ðæt] ['maɪti] [tɒp] !
" He never can cross that mighty top !
" 他 绝不 能 叉 那 强大的 顶部 !

“他永远也翻不过那座巍峨的山峰!”

[hiːz] [fɔːst] [tuː; tə][let][ðə; ði]['paɪpɪŋ][drɒp] ,
He's forced to let the piping drop ,
他是 强制 到 让 这 管道 降低 ,

他被迫松开了管道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [stɒp] !
And we shall see our children stop !
和 我们 将 看 我们的 孩子们 停止 !

我们终将看到我们的孩子停止这一切!

" [wen] , [ləʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,
" When , lo , as they reached the mountain - side ,
" 什么时候 , 洛 , 作为 他们 达到 这 山 - 边 ,

“当他们到达山边时,瞧,

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['pɔːtl] ['əʊpənd] [waɪd] ,
A wondrous portal opened wide ,
一个 奇妙的 门户网站 打开 宽的 ,

一道奇妙的传送门敞开了,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kævən] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɒləʊd] ;
As if a cavern was suddenly hollowed ;
作为 如果 一个 洞穴 曾是 突然 空心的 ;

仿佛一个洞穴突然被掏空了一样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpə(r)] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] ,
And the Piper advanced and the children followed ,
和 这 派珀 先进的 和 这 孩子们 随后 ,

于是吹笛人走上前去,孩子们跟在他后面。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ,
And when all were in to the very last ,
和 什么时候 全部 是 在 到 这 非常 最后的 ,

当所有人都坚持到最后的时候,

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] [ʃʌt] [fɑːst] .
The door in the mountain side shut fast .
这 门 在 这 山 边 关闭 快速地 .

山腰上的门迅速关上了。

[dɪd][ai][seɪ] , [ɔːl] ?
Did I say , all ?
做过 我 说 , 全部 ?

我说过“全部”了吗?

[nəʊ] ; [wʌn][wɒz; wəz] [leɪm] ,
No ; One was lame ,
不 ; 一 曾是 瘸 ,

不;其中一个是跛子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [dɑːns] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;
And could not dance the whole of the way ;
和 可以 不是 舞蹈 这 所有的 的 这 方式 ;

而且无法全程跳舞;

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bleɪm]
And in after years , if you would blame
和 在 后 年 , 如果 你 会 责备

多年以后，如果你会责怪

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , —
His sadness , he was used to say , —
他的 悲伤 , 他 曾是 用过的 到 说 , —

他常说，他的悲伤是——

" [ɪts] [dʌl] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [sɪns] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [left] !
" It's dull in our town since my playmates left !
" 它是 乏味的 在 我们的 镇 自从 我的 玩伴 左边 !

自从我的玩伴们离开后，我们镇上就变得很无聊!

[ai][kænt] [fə'get] [ðæt] [aɪm] [bɪ'reft]
I can't forget that I'm bereft
我 不能 忘记 那 我是 失去

我无法忘记我失去了挚爱。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['plez(ə)nt] [saɪts] [ðeɪ] [siː] ,
Of all the pleasant sights they see ,
的 全部 这 令人愉快的 景点 他们 看 ,

在他们所看到的所有美好景色中,

[wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪpə(r)]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] .
Which the Piper also promised me .
哪个 这 派珀 还 承诺 我 .

那吹笛人也曾向我许诺过。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][led][ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [lænd] ,
For he led us , he said , to a joyous land ,
为了 他 引领 我们 , 他 说 , 到 一个 欢乐 土地 ,

他说，他带领我们去了一片欢乐的土地。

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][hænd] ,
Joining the town and just at hand ,
加入 这 镇 和 只是 在 手 ,

加入城镇，就在手边,

[weə(r)] ['wɔːtəz] [gʌʃ] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] [gruː] ,
Where waters gushed and fruit - trees grew ,
在哪里 水 滔滔不绝 和 水果 - 树木 生长 ,

溪水奔流，果树生长的地方,

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [hjuː] ,
And flowers put forth a fairer hue ,
和 花朵 放 前进 一个 更公平 色调 ,

花朵也呈现出更美丽的色彩,

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] ;
And everything was strange and new ;
和 一切 曾是 奇怪的 和 新的 ;

一切都那么陌生而新奇;

[ðə; ði] ['spærəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['piːˌkɔks] [hɪə(r)] ,
The sparrows were brighter than peacocks here ,
这 麻雀 是 更亮 比 孔雀 这里 ,

这里的麻雀比孔雀更艳丽。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɒgz][ˌaʊt'ræn]['aʊə(r)] ['fæləʊ] [dɪə(r)] ,
And their dogs outran our fallow deer ,
和 他们的 狗 甩开 我们的 休耕 鹿 ,
他们的狗跑得比我们的黇鹿还快,

[ænd; ənd] ['hʌni] - [biːz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [stɪŋz] ,
And honey - bees had lost their stings ,
和 蜂蜜 - 蜜蜂 有 丢失的 他们的 刺痛 ,
蜜蜂失去了它们的螫针。

[ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] ['igl] - [wɪŋz] ;
And horses were born with eagles ' wings ;
和 马匹 是 出生 和 老鹰 - 翅膀 ;
马生来就长着鹰的翅膀;

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [bɪ'keɪm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
And just as I became assured
和 只是 作为 我 成为 保证
正当我确信

[maɪ] [leɪm] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] [kjʊəd] ,
My lame foot would be speedily cured ,
我的 瘸 脚 会 是 迅速地 治愈 ,
我的跛脚很快就会痊愈。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [ænd; ənd][ai] [stʊd] [stɪl] ,
The music stopped and I stood still ,
这 音乐 停止 和 我 站立 仍然 ,
音乐停止了,我呆立不动。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
And found myself outside the hill ,
和 成立 我 外部 这 爬坡道 ,
我发现自己身处山丘之外,

[left] [ə'ləʊn] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
Left alone against my will ,
左边 独自的 反对 我的 将要 ,
违背我的意愿,我被独自留下。

[tuː; tə][gəʊ] [naʊ] ['lɪmpɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
To go now limping as before ,
到 去 现在 跛行 作为 前 ,
现在像以前一样一瘸一拐地走了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [mɔː(r)] !
And never hear of that country more !
和 绝不 听到 的 那 国家 更多的 !
从此再也没有听到过那个国家的消息!

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .
"十四.

[ə'læs] , [ə'læs][fɔː(r); fə(r)]['hæməlin] !
Alas , alas for Hamelin !
唉 , 唉 为了 哈默林 !
唉,哈默尔恩真可怜!

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] ['bɜːrgərz] [peɪt]
There came into many a burgher's pate
那里 来了 进入 许多 一个 市民的 肉酱
许多市民的肉酱都进了他们的肚子。

[ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] ['hɛvənz] [geɪt]
A text which says that Heaven's gate
一个 文本 哪个 说道 那 天 门

一段文字说，天堂之门

['əʊps][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [æt; ət][æz; əz] ['iːzi] [reɪt]
Opes to the rich at as easy rate
操作 到 这 富有的 在 作为 简单的 速度

对富人开放，利率同样宽松

[æz; əz][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪn] !
As the needle's eye takes a camel in !
作为 这 针头 眼睛 需要 一个 骆驼 在 ！

针眼竟然能把骆驼吞进去！

[ðə; ði] [meə(r)] [sent] [iːst] , [west] , [nɔːθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,
The Mayor sent East , West , North , and South ,
这 市长 发送 东方 ， 西方 ， 北 ， 和 南 ，

市长派人分别前往东部、西部、北部和南部。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['paɪpə(r)] , [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ,
To offer the Piper , by word of mouth ,
到 提供 这 派珀 ， 经过 单词 的 嘴 ，

以口口相传的方式向吹笛人献上礼物

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [menz] [lɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ,
Wherever it was men's lot to find him ,
无论 它 曾是 男士 很多 到 寻找 他 ，

无论人们在哪里能找到他，

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] ,
Silver and gold to his heart's content ,
银 和 金子 到 他的 心脏的 内容 ，

他尽情享受着金银财宝，

[ɪf] [id] ['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] ,
If he'd only return the way he went ,
如果 他会 仅有的 返回 这 方式 他 去 ，

如果他能原路返回就好了

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
And bring the children behind him .
和 带来 这 孩子们 在后面 他 .

把孩子们带到他身后。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] - [twɒz] [ə; eɪ] [lɒst] [ɪn'devə(r)] ,
But when they saw ' twas a lost endeavour ,
但 什么时候 他们 锯 - 那是 一个 丢失的 努力 ，

但当他们意识到这是一次徒劳的努力时，

[ænd; ənd]['paɪpə(r)][ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
And Piper and dancers were gone for ever ,
和 派珀 和 舞者 是 已消失 为了 曾经 ，

而派珀和舞者们永远地离开了。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ðæt] ['lɔɪərz] ['nevə(r)]
They made a decree that lawyers never
他们 制成 一个 法令 那 律师 绝不

他们颁布了一项法令，规定律师永远不得……

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['rekɔːdz] ['deɪtɪd]['djuːli]
Should think their records dated duly
应该 思考 他们的 记录 日期 正式地

应该认为他们的记录日期正确

[ɪf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][jɪə(r)] ,
If , after the day of the month and year ,
如果 , 后 这 天 的 这 月 和 年 ,

如果在某年某月某日之后，

[ðiːz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [wel] [ə'pɪə(r)] ,
These words did not as well appear ,
这些 字 做过 不是 作为 出色地 出现 ,

这些话并没有很好地表达出来，

" [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)]
" And so long after what happened here
" 和 所以 长的 后 什么 发生 这里

“而这距离这里发生的事情已经过去了这么久。”

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
On the Twenty - second of July ,
在 这 二十 - 第二 的 七月 ,

7月22日，

[ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] :
Thirteen hundred and seventy - six :
十三 百 和 七十 - 六 :

一千三百七十六：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə] [fɪks]
" And the better in memory to fix
" 和 这 更好的 在 记忆 到 使固定

“而且内存容量越大，修复效果越好。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [lɑːst] [rɪ'triːt] ,
The place of the children's last retreat ,
这 地方 的 这 孩子们的 最后的 撤退 ,

孩子们最后的避难所，

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpərz] [striːt] —
They called it , the Pied Piper's Street —
他们 称为 它 , 这 馅饼 吹笛人的 街道 —

他们称之为“花衣魔笛手街”——

[weə(r)] ['eni] [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [paɪp] [ɔː(r)] ['teɪbə(r)] ,
Where any one playing on pipe or tabor ,
在哪里 任何 一 玩耍 在 管道 或者 塔博尔 ,

任何演奏笛子或鼓的人，

[wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
Was sure for the future to lose his labour .
曾是 当然 为了 这 未来 到 失去 他的 劳动 .

他确信自己未来的劳动成果将会付诸东流。

[nɔː(r)] ['sʌfəd] [ðeɪ] ['hɒstəlri] [ɔː(r)] ['tævən]
Nor suffered they hostelry or tavern
也不 遭受 他们 旅店 或者 酒馆

他们也没有光顾客栈或酒馆。

[tuː; tə] [ʃɒk] [wɪð] [mɜːθ] [ə; eɪ] [striːt] [səʊ] ['sɒləm] ;
To shock with mirth a street so solemn ;
到 震惊 和 欢笑 一个 街道 所以 庄严 ;

用欢笑打破庄严肃穆的街道；

[bʌt; bət] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən]
But opposite the place of the cavern
但 对面的 这 地方 的 这 洞穴

但就在洞穴对面

[ðeɪ]	[rəʊt]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['kɒləm]	,
They	**wrote**	**the**	**story**	**on**	**a**	**column**	**,**
他们	写道	这	故事	在	一个	柱子	,

他们把这个故事写在了专栏文章里。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɜːtʃ]	-	['wɪndəʊ]	['peɪntɪd]
And	**on**	**the**	**great**	**church**	**-**	**window**	**painted**
和	在	这	伟大的	教会	-	窗户	绘

教堂的大窗户上画着

[ðə; ði]	[seɪm]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[ə'kweɪntɪd]
The	**same**	**,**	**to**	**make**	**the**	**world**	**acquainted**
这	相同的	,	到	制作	这	世界	熟人

同样，为了让世界认识它

[haʊ]	[ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	[wɜː(r); wə(r)]	['stəʊlən]	[ə'weɪ]	,
How	**their**	**children**	**were**	**stolen**	**away**	**,**
如何	他们的	孩子们	是	被盗	离开	,

他们的孩子是如何被偷走的，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[stændz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	.
And	**there**	**it**	**stands**	**to**	**this**	**very**	**day**	**.**
和	那里	它	站立	到	这	非常	天	.

直到今天，它仍然矗立在那里。

[ænd; ənd]	[ai]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[ə'mɪt]	[tuː; tə]	[seɪ]
And	**I**	**must**	**not**	**omit**	**to**	**say**
和	我	必须	不是	忽略	到	说

我不能忘记说……

[ðæt]	[ɪn]	[ˌtrænsɪl'venjə]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[traɪb]
That	**in**	**Transylvania**	**there's**	**a**	**tribe**
那	在	特兰西瓦尼亚	有	一个	部落

在特兰西瓦尼亚有一个部落

[ɒv; əv]	['eɪliən]	['piːp(ə)l]	[ðæt]	[ə'skraɪb]
Of	**alien**	**people**	**that**	**ascribe**
的	外星人	人们	那	归咎于

那些自称外星人的人

[ðə; ði]	[aʊt'lændɪʃ]	[weɪz]	[ænd; ənd]	[dres]
The	**outlandish**	**ways**	**and**	**dress**
这	古怪的	方式	和	裙子

古怪的举止和服饰

[ɒn]	[wɪtʃ]	[ðeə(r)]	['neɪbɜːrz]	[leɪ]	[sʌtʃ]	[stres]	,
On	**which**	**their**	**neighbours**	**lay**	**such**	**stress**	**,**
在	哪个	他们的	邻居	躺	这样的	压力	,

邻居们因此承受了巨大的压力，

[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['fɑːðəz]	[ænd; ənd]	['mʌðəz]	['hævɪŋ]	['rɪz(ə)n]
To	**their**	**fathers**	**and**	**mothers**	**having**	**risen**
到	他们的	父亲们	和	母亲们	拥有	升起

他们的父母已经复活了

[aʊt]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs]	['prɪz(ə)n]
Out	**of**	**some**	**subterraneous**	**prison**
出去	的	一些	地下的	监狱

从某个地下监狱出来

['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[tri'pæn, 'triːpæn]
Into	**which**	**they**	**were**	**trepanned**
进入	哪个	他们	是	环锯术

他们被开膛破肚

[lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [bænd]
Long time ago in a mighty band
长的 时间 前 在 一个 强大的 乐队

很久以前，在一个强大的乐队里

[aʊt] [ɒv; əv] ['hæməlin] [taʊn] [ɪn] ['brʌnzwɪk] [lænd] ,
Out of Hamelin town in Brunswick land ,
出去 的 哈默林 镇 在 布伦瑞克 土地 ，

从布伦瑞克地区的哈默尔恩镇出发，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] , [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
But how or why , they don't understand .
但 如何 或者 为什么 ， 他们 不 理解 .

但他们不明白其中的缘由。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[səʊ] , ['wɪli] , [let] [ˌem 'iː]
So , Willy , let me
所以 ， 威利 ， 让 我

所以，威利，让我

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['waipəz]
and you be wipers
和 你 是 雨刮器

而你就是雨刷器

[ɒv; əv] [skɔːz] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [men] — [ɪ'speʃəli] ['paipəz] !
Of scores out with all men — especially pipers !
的 得分 出去 和 全部 男人 — 尤其 风笛手 !

得分全部出局——尤其是风笛手！

[ænd; ənd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [paɪp] [ˌjuː 'es] [friː] [frɒm; frəm] [ræts] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [maɪs] ,
And , whether they pipe us free from rats or from mice ,
和 ， 无论 他们 管道 我们 自由的 从 老鼠 或者 从 小鼠 ，

不管他们是用管道帮我们摆脱老鼠还是耗子，

[ɪf] [wɪv] ['prɒmɪst] [ðem; ðəm] [ɔːt] , [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] ['aʊə(r)] ['prɒmɪs] !
If we've promised them aught , let us keep our promise !
如果我们已经 承诺 他们 零 ， 让 我们 保持 我们的 承诺 !

如果我们已经向他们承诺了什么，就让我们信守承诺吧！

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
First published 1888
第一的 已发布 -

首次出版于1888年

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] [blɒk] [dɪ'zaɪnz] [ɪn'greɪvd]
Original wood block designs engraved
原来的 木头 堵塞 设计 刻

原创木版雕刻设计

[baɪ] ['edwəd] ['evənz] ['lɪmɪtɪd]
by Edward Evans Limited
经过 爱德华 埃文斯 有限的

由爱德华·埃文斯有限公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷